PAPILDNOLĪGUMS

starp Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no vienas puses, Islandi, no otras puses, Norvēģijas Karalisti, no trešās puses, par to, kā piemērot gaisa transporta nolīgumu starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešās puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturtās puses

BEĻĢIJAS KARALISTE,

BULGĀRIJAS REPUBLIKA,

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

RUMĀNIJA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

Līguma par Eiropas Savienību un Līguma par Eiropas Savienības darbību puses un Eiropas Savienības dalībvalstis (turpmāk "dalībvalstis"),

un

EIROPAS SAVIENĪBA,

no vienas puses,

ISLANDE,

no otras puses,

un

NORVĒĢIJAS KARALISTE (turpmāk "Norvēģija"),

no trešās puses,

ATZĪMĒJOT, ka Eiropas Komisija saskaņā ar Padomes lēmumu, ar ko Komisijai piešķir pilnvaras sākt sarunas, Eiropas Savienības un dalībvalstu vārdā risināja sarunas ar Amerikas Savienotajām Valstīm par gaisa transporta nolīgumu,

ATZĪMĒJOT, ka Gaisa transporta nolīgumu starp Amerikas Savienotajām Valstīm un Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm (turpmāk "gaisa transporta nolīgums") parafēja 2007. gada 2. martā, parakstīja Briselē 2007. gada 25. aprīlī un Vašingtonā 2007. gada 30. aprīlī un ka to provizoriski piemēro no 2008. gada 30. marta,

ATZĪMĒJOT, ka gaisa transporta nolīgumu grozīja ar protokolu, ar ko izdara grozījumus gaisa transporta nolīgumā starp Amerikas Savienotajām Valstīm un Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm (turpmāk "protokols"), kuru parafēja 2010. gada 25. martā un parakstīja Luksemburgā, 2010. gada 24. jūnijā,

ATZĪMĒJOT, ka Islande un Norvēģija, kas ar Eiropas Ekonomikas zonas līgumu kā pilnībā integrētas dalībnieces piedalās Eiropas vienotajā aviācijas tirgū, ir vienā dienā pievienojušās gaisa transporta nolīgumam, kas grozīts ar protokolu, noslēdzot nolīgumu starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešās puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturtās puses (turpmāk "nolīgums"), kurā iekļauts ar protokolu grozītais gaisa transporta nolīgums,

ATZĪSTOT, ka ir jānosaka procesuālā kārtība, lai vajadzības gadījumā nolemtu, kā īstenojami pasākumi atbilstīgi gaisa transporta nolīguma, kas grozīts ar protokolu, 21. panta 5. punktam,

ATZĪSTOT, ka turklāt ir jānosaka procesuālā kārtība Islandes un Norvēģijas dalībai Apvienotajā komitejā, kas izveidota saskaņā ar 18. pantu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu, un arbitrāžas procesos, kas paredzēti šā paša gaisa transporta nolīguma, kas grozīts ar protokolu, 19. pantā. Šai procesuālajai kārtībai ir jānodrošina vajadzīgā sadarbība, informācijas plūsma un apspriešanās pirms Apvienotās komitejas sēdēm, kā arī konkrētu gaisa transporta nolīguma noteikumu īstenošana, jo īpaši attiecībā uz aviācijas un lidojumu drošību, satiksmes tiesību piešķiršanu un atsaukšanu, kā arī valsts atbalstu,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

Paziņošana

Ja Eiropas Savienība un tās dalībvalstis nolemj izbeigt nolīgumu saskaņā ar šā nolīguma 3. pantu vai pārtraukt tā provizorisku piemērošanu, vai atsaukt paziņojumus šajā sakarā, pirms ar diplomātisko kanālu palīdzību par to paziņo Amerikas Savienotajām Valstīm, Komisija nekavējoties dara to zināmu Islandei un Norvēģijai. Islande un/vai Norvēģija arī nekavējoties paziņo Komisijai par jebkādu šādu lēmumu.

2. pants

Satiksmes tiesību atcelšana

Lēmumu neatļaut citas puses aviokompānijām veikt papildu lidojumus vai iekļūt jaunos tirgos atbilstīgi nolīgumam un paziņot par to Amerikas Savienotajām Valstīm, kā arī lēmumu piekrist šādu lēmumu atcelt, ievērojot 21. panta 5. punktu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu, pieņem Padome Eiropas Savienības un tās dalībvalstu vārdā, lemjot vienprātīgi, saskaņā ar attiecīgiem Līguma noteikumiem, un Islande un

Norvēģija. Padomes priekšsēdētājs, rīkojoties Eiropas Savienības un tās dalībvalstu, Islandes un Norvēģijas vārdā, šādu lēmumu attiecīgi paziņo Amerikas Savienotajām Valstīm.

3. pants

Apvienotā komiteja

1. Apvienotajā komitejā, kas izveidota atbilstīgi 18. pantam gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu, Eiropas Savienību, dalībvalstis, Islandi un Norvēģiju pārstāv Komisijas, dalībvalstu, Islandes un Norvēģijas pārstāvji.

2. Ar Eiropas Savienības, dalībvalstu, Islandes un Norvēģijas nostāju Apvienotajā komitejā iepazīstina Komisija, izņemot jomas, kas Eiropas Savienībā ir vienīgi dalībvalstu kompetencē; šādā gadījumā ar to attiecīgi iepazīstina Padomes prezidentūra vai Komisija, Islande un/vai Norvēģija.

3. Islandes un Norvēģijas nostāju Apvienotajā komitejā jautājumos, uz kuriem attiecas 14. vai 20. pants gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu, vai jautājumos, kam nav vajadzīga tāda lēmuma pieņemšana, kuram ir tiesiskas sekas, pieņem Komisija, vienojoties ar Islandi un Norvēģiju.

4. Attiecībā uz citiem Apvienotās komitejas lēmumiem jautājumos, kas neskar Eiropas Ekonomikas zonas līgumā iekļautās regulas un direktīvas, Islandes un Norvēģijas nostāju pieņem Islande un Norvēģija pēc Komisijas priekšlikuma.

5. Attiecībā uz citiem Apvienotās komitejas lēmumiem jautājumos, kas neskar Eiropas Ekonomikas zonas līgumā iekļautās regulas un direktīvas, Islandes un Norvēģijas nostāju pieņem Islande un Norvēģija, vienojoties ar Komisiju.

6. Komisija veic atbilstošus pasākumus, lai nodrošinātu Islandes un Norvēģijas pilnīgu dalību jebkurās ar sadarbību, apspriešanu vai lēmumu pieņemšanu saistītās sanāksmēs ar dalībvalstīm un piekļuvi attiecīgai informācijai, gatavojoties Apvienotās komitejas sanāksmēm.

4. pants

Arbitrāža

1. Komisija pārstāv Eiropas Savienību, dalībvalstis, Islandi un Norvēģiju arbitrāžas procesos saskaņā ar 19. pantu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu.

2. Vajadzības gadījumā Komisija veic pasākumus, lai nodrošinātu Islandes un Norvēģijas iesaistīšanos arbitrāžas procesu sagatavošanā un koordinēšanā.

3. Ja Padome nolemj pārtraukt priekšrocību piemērošanu saskaņā ar 19. panta 7. punktu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu, par šādu lēmumu paziņo Islandei un Norvēģijai. Islande un/vai Norvēģija arī nekavējoties paziņo Komisijai par jebkādu šādu pieņemto lēmumu.

4. Par jebkuriem citiem atbilstīgiem pasākumiem, kas jāveic saskaņā ar 19. pantu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu, jautājumos, kas Eiropas Savienībā ir Savienības kompetencē, lēmumu pieņem Komisija, kurai palīdz īpaša komiteja, kuru veido Padomes izraudzīti dalībvalstu pārstāvji, kā arī Islandes un Norvēģijas pārstāvji.

5. pants

Informācijas apmaiņa

1. Islande un Norvēģija nekavējoties informē Komisiju par jebkuru lēmumu atteikt, atsaukt, apturēt vai ierobežot atļaujas Amerikas Savienoto Valstu aviokompānijai, ko tās pieņēmušas saskaņā ar 4. vai 5. pantu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu. Komisija arī nekavējoties informē Islandi un Norvēģiju par jebkuru šādu dalībvalstu pieņemtu lēmumu.

2. Islande un Norvēģija nekavējoties informē Komisiju par visiem pieprasījumiem vai paziņojumiem, ko tās ir nosūtījušas vai saņēmušas atbilstīgi 8. pantam gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu. Komisija arī nekavējoties informē Islandi un Norvēģiju par jebkuru šādu dalībvalstu nosūtītu vai saņemtu pieprasījumu vai paziņojumu.

3. Islande un Norvēģija nekavējoties informē Komisiju par visiem pieprasījumiem vai paziņojumiem, ko tās ir nosūtījušas vai saņēmušas atbilstīgi 9. pantam gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu. Komisija arī nekavējoties informē Islandi un Norvēģiju par jebkuru šādu dalībvalstu nosūtītu vai saņemtu pieprasījumu vai paziņojumu.

6. pants

Valdības subsīdijas un atbalsts

1. Ja Islande vai Norvēģija uzskata, ka subsīdijas vai atbalsts, kā piešķiršanu apsvērusi vai ko piešķīrusi valsts struktūra Amerikas Savienoto Valstu teritorijā, nelabvēlīgi ietekmēs konkurētspēju, kā minēts 14. panta 2. punktā gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu, tā par šo jautājumu informē Komisiju. Ja līdzvērtīgu problēmu Komisijai ir paziņojusi dalībvalsts, arī Komisija par to paziņo Islandei un Norvēģijai.

2. Komisija, Islande un Norvēģija var vērsties pie šādas struktūras vai pieprasīt sasaukt Apvienoto komiteju, kas izveidota saskaņā ar 18. pantu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu.

3. Komisija, Islande un Norvēģija nekavējoties informē viena otru, ja Amerikas Savienotās Valstis pie tām ir vērsušās saskaņā ar 14. panta 3. punktu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu.

7. pants

Papildnolīguma izbeigšana vai provizoriskas piemērošanas pārtraukšana

1. Jebkura puse var jebkurā brīdī rakstiski ar diplomātisko kanālu starpniecību paziņot pārējām pusēm par tās lēmumu izbeigt šo papildnolīgumu vai beigt to piemērot provizoriski. Šis papildnolīgums tiek izbeigts vai tā provizoriskas piemērošanas darbība beidzas pusnaktī pēc Griničas laika sešus mēnešus pēc dienas, kad iesniegts rakstisks paziņojums par izbeigšanu vai par provizoriskas piemērošanas pārtraukšanu, ja vien paziņojums netiek atsaukts, pusēm par to vienojoties līdz šā laikposma beigām.

2. Neskarot citus šā panta noteikumus, ja nolīgums vai tā provizoriska piemērošana tiek pārtraukta, arī šis papildnolīgums vai tā provizoriskas piemērošanas darbība tiek izbeigta.

8. pants

Pagaidu piemērošana

Līdz šis papildnolīgums stājas spēkā atbilstīgi 9. pantam, puses vienojas to piemērot provizoriski, ciktāl to atļauj pušu valsts tiesību akti, no šā papildnolīguma parakstīšanas dienas vai no nolīguma 5. pantā paredzētā datuma, atkarībā no tā, kas ir vēlāk.

9. pants

Stāšanās spēkā

Šis papildnolīgums stājas spēkā vai nu a) vienu mēnesi pēc pēdējās notas datuma diplomātisko notu apmaiņā starp pusēm, apliecinot, ka ir pabeigtas visas nepieciešamās procedūras, lai šis papildnolīgums stātos spēkā, vai b) nolīguma spēkā stāšanās dienā, atkarībā no tā, kas ir vēlāk.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo papildnolīgumu.

Sagatavots trīs eksemplāros Luksemburgā un Oslo attiecīgi 2011. gada 16. un 21. jūnijā angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, nīderlandiešu, igauņu, islandiešu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, norvēģu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



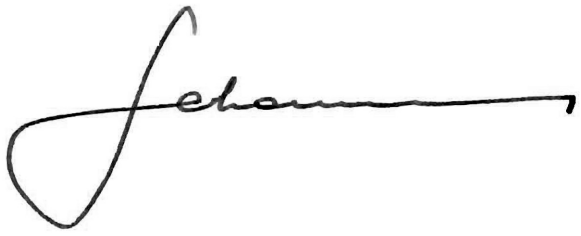
Fyrir Ísland



For Kongeriket Norge

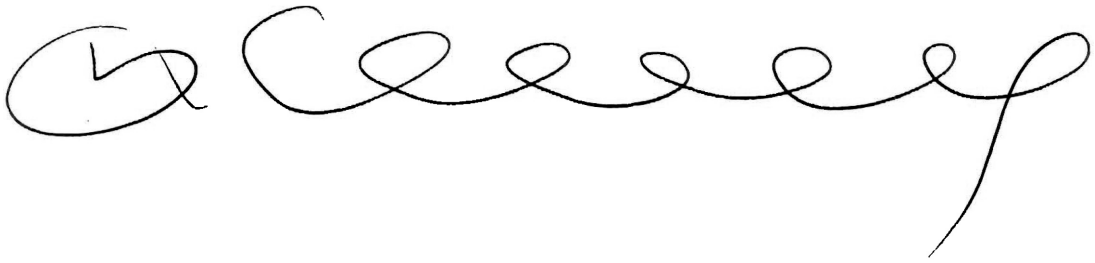


Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



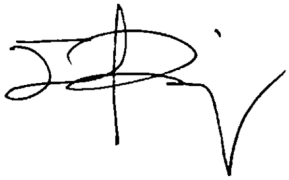
Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



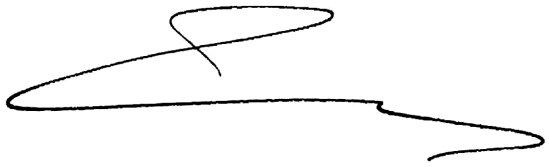
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



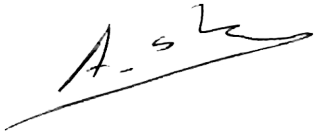
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Ghal Malta



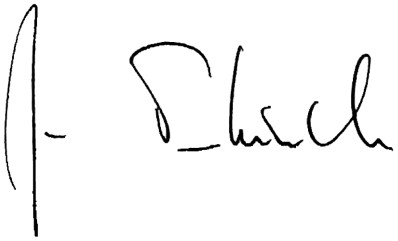
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

